

تأثير طريقة لعب الأدوار عبر الويب في مهارة الترجمة الشفوية
لدى طلبة المعهد السلام العصري للبنات

رسالة

مقدمة للحصول على درجة سرجنا التربوية

في تعليم اللغة العربية



تقدمها

سنى رفاعتي حنيف ألفى

رقم التسجيل: ١٨٠٥٩١٢

قسم التعليم اللغة العربية

كلية تعليم اللغات و الآداب

جامعة إندونيسيا التربوية

٢٠٢٢

**PENGARUH METODE *ROLE-PLAYING* BERBASIS WEB TERHADAP
KEMAMPUAN *TARJAMAH SYAFAWIYYAH* SISWA PONDOK MODERN
ASSALAM PUTRI SUKABUMI**

Oleh :

Siti Rifa'ati Hanifa Ulfa

1805912

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Siti Rifa'ati Hanifa Ulfa 2022

Universitas Pendidikan Indonesia

Bulan Agustus 2022

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan cetak ulang,
difotokopi, atau cara lainnyatanpa seizin dari peneliti.

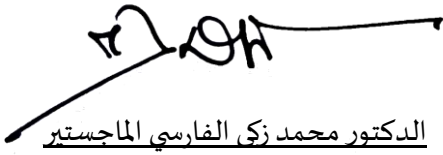
صفحة التصحيح

ستى رفاعتى حنيف ألفى

تأثيرُ طَرِيقَةِ لَعِبِ الْأَدْوَارِ عَبرِ الْوَيْبِ فِي مَهَارَةِ التَّرْجَمَةِ الشَّفَوِيَّةِ لَدَى طَلَبَةِ الْمَعْهَدِ
السَّلَامِ الْعَصْرِيِّ لِلْبَنَاتِ

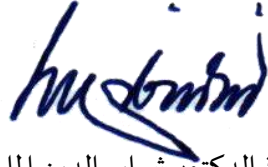
هذه الرسالة تحت إشراف:

المشرف الثاني،



الدكتور محمد زكي الفارسي الماجستير
رقم الموظف: ١٩٧٢.٢.٣٢٠٠٥.١١.٠٣

المشرف الأول،



الأستاذ الدكتور شهاب الدين الماجستير
رقم الموظف: ١٩٦٠.١٢.١٩٨٧.٣١.٠١

رئيس قسم التعليم اللغة العربية



الأستاذ الدكتور يابان نور بيان الماجستير
رقم الموظف: ١٩٦٦.٨٢٩١٩٩.٠١.٠١

صفحة التصحيح للجنة الإمتحان

الممتحن الأول،

الأستاذ الدكتور صفيان ثوري الماجستير

رقم الموظف: ١٩٥٦.٤٢.١٩٨٣.١١٠.٠١

الممتحنة الثانية،

الدكتوراه نونونج نور شمسية الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٢.٥١٣١٩٨٨.٣٢٠.٠١

الممتحن الثالث،

الدكتور أسف صفيان الماجستير

رقم الموظف: ١٩٨٠.٠١١٧٢.٠٥.٢١٠.٠٢

الإقرار

أقر بأنّ بحثي تحت العنوان " تَأْثِيرُ طَرِيقَةِ لَعِبِ الْأَدْوَارِ عبر الوَيْبِ عَلَى مَهَارَةِ التَّرْجَمَةِ الشَّفَوِيَّةِ لَدَى طَلَبَةِ الْمَعْهَدِ السَّلَامِ الْعَصْرِيِّ لِلْبَنَاتِ " بحث أصلي، و هو عمل خاص بي، و غير مستل من أي عمل منشور و أتحمّل كافة التبعات القانونية و للجامعة الحق في اتخاذ الإجراءات اللازمة و المترتبة على ذلك. لم يقدم هذا المخطوط للنشر كلياً أو جزئياً ألية جهة أخرى سواء في مجلة عملية أم أية وسيلة أخرى.

بنسبة هذا البيان أنا مستعدة لتحمل المخاطر أو العقوبة إذا تبين في المستقبل أن توجد انتهاكا للكيفية العملية أو توجد أدعاء من أطراف أخرى ضد أصالة عملي.

باندونج، اغسطس ٢٠٢٢



ستي رفاعتي حنيف ألفي

رقم التسجيل ١٨٠٥٩١٢

شكرو وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين الذي يمنحنا جميعاً مواهبه باستمرار، بما في ذلك القوة التي أمتلكها لإكمال هذه الرسالة تحت العنوان "تأثير طريقة لعب الأدوار عبر الويب على مهارة الترجمة الشفوية لدى طلبة المعهد السلام العصري للبنات". إن إكمال هذه الرسالة ليس مجرد شرط للحصول على درجة علمية فقط، ولكنه قوة دافعة لإظهار القدرة التي أملكها بعد تزوري لمدة أربع سنوات في قسم التعليم اللغة العربية، كلية التعليم اللغات و الآداب، جامعة إندونيسيا التربوية. امتنان الله سبحانه وتعالى. بالتأكيد لم تنتهك ليتم عرضها على الانتهاء من هذه الأطروحة. ولكن بالإضافة إلى ذلك، حتى الامتنان العميق لم ينس أن الباحث ينقل إلى جميع الأطراف التي تدعم دائماً الانتهاء من هذه الأطروحة. مع كل الاحترام الصادق والقلوب، يريد الباحث التعبير عن أعمق امتناني لـ:

١. الأستاذ الدكتور يايان نور بيان الماجستير كرئيس قسم التعليم اللغة العربية، الذي قدم دائماً الدعم والتوجيه عندما تكون الباحثة طالبة.
٢. الأستاذ الدكتور شهاب الدين الماجستير، المشرف الأول و مشرف أكاديمي الذي يولي الاهتمام والتوجيه دائماً في كل من إكمال هذا البحث والمسائل الأكاديمية الأخرى.
٣. الدكتور محمد زكي الفارسي، المشرف الثاني على كتابة هذه الرسالة والذي دائماً ما يعطي الحماس والتحفيز والبصيرة الواسعة حتى يتمكن الباحثون من إنهاء كتابة هذه الرسالة بشكل جيد.
٤. والدي وأختي و عائلتي المحبوبين الذين لن يتوقفون عن تقديم الدعم المعنوي والمادي حتى تتمكن الباحثة من الوصول إلى هذه النقطة.
٥. سائر أساتذ و أستاذات المعهد السلام العصري الذين رحبوا بهذا البحث.

٦. طلبة المعهد السلام العصري الاتي تتوقون دائماً إلى المشاركة بنشاط في نجاح هذا البحث.

٧. أصدقاء في مرحلة ٢٠١٨ (Magnatis) الذين يدعمون دائماً ويقدمون الطاقة الإيجابية.

٨. و جميع الأطراف الأخرى التي تدعم دائماً إكمال هذه الأطروحة التي لا يستطيع الباحث ذكرها واحدة تلو الأخرى.

في إعداد هذه الرسالة، سعت الباحثة إلى إكمالها على أفضل وجه ممكن ، على الرغم من أن النتائج بالطبع ليست كاملة تمامًا. لذلك تأمل الباحثة أن يتمكن القراء من تقديم الانتقادات والاقتراحات حتى يمكن تطوير هذا العمل في المستقبل. نأمل أن يشعر المزيد من الناس بفوائد هذا البحث ، ليس فقط من قبل الباحثين الذين اكتسبوا الكثير من المعرفة والخبرة من هذا البحث. ومرة أخرى يقول الباحثون جزاكم الله خيرا كثيرا.

باندونغ ، أغسطس ٢٠٢٢

الباحثة

ملخص البحث

تتمتع مهارات الترجمة الشفوية بمستوى عالٍ نسبياً من التعقيد في تعلمها ، ليس أقله بالنسبة لطلاب المدارس الداخلية الإسلامية الحديثة الذين يتمتعون بمهارات جيدة في اللغة العربية. يمكن موازنة تعقيد التعلم مع أساليب التعلم المبتكرة للحصول على جو تعليمي أكثر متعة ونتائج تعليمية جيدة. واحد منهم هو أسلوب لعب الأدوار على شبكة الإنترنت المعتمدة في هذه الدراسة. يهدف هذا البحث إلى تحديد مدى قوة تأثير طريقة لعب الأدوار في تعلم الترجمة الشفوية بالتعاون مع الوسائط عبر الويب على مهارات الترجمة لدى الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، من الضروري أيضاً مقارنة نتائج التعلم بين الطلاب الذين يشاركون في تعلم الترجمة مع أساليب لعب الأدوار عبر الويب ودون الويب. الهدف الآخر الذي لا يقل أهمية هو معرفة استجابات الطلاب لعملية تعلم الترجمة التي يتبعونها ، سواء باستخدام أساليب لعب الأدوار عبر الويب ودون الويب. تم إجراء بحث تجريبي بتصميم الاختبار القبلي و البعدي والذي تم تحليله من خلال نهج كمي على طلبة الصف الرابع بالمعهد السلام العصري للبنات، سوكابومي مع تحديد عينة عشوائية. تم الحصول على نتائج البحث من خلال الاختبارات الشفوية والملاحظات المنظمة واستبيانات الإجابة. وجدت بيانات الاختبار أن طريقة لعب الأدوار عبر الويب ودون الويب أثرت على مهارات الترجمة لدى الطلبة ولكن بمستويات أهمية مختلفة. تلقى المتغيران للطريقة المستخدمة في تعلم الترجمة الشفوية أيضاً استجابات تميل إلى أن تكون إيجابية على الرغم من أن المقاييس كانت مختلفة قليلاً بين الاثنين.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الشفوية، لعب الأدوار، الوسائل التعليمية
الويب، المعهد اللغوية الحديثة

ABSTRAK

Keterampilan menerjemah lisan memiliki tingkat kompleksitas yang cukup tinggi dalam pembelajarannya, tidak terkecuali bagi siswa pondok pesantren modern yang memiliki bekal keterampilan berbahasa Arab cukup baik. Kompleksitas pembelajaran dapat diimbangi dengan metode pembelajaran yang inovatif guna mendapatkan suasana pembelajaran yang bisa lebih dinikmati serta hasil belajar yang baik. Salah satunya dengan metode *role playing* berbasis web yang diangkat dalam penelitian ini. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana signifikansi pengaruh metode *role playing* dalam pembelajaran *tarjamah* yang dikolaborasikan dengan media berbasis web terhadap kemampuan *tarjamah syafawiyah* siswa. Selain itu, juga untuk mengkomparasikan hasil belajar antara siswa yang mengikuti pembelajaran *tarjamah* dengan metode *role playing* berbasis web dan tanpa web. Tujuan lain yang tidak kalah penting adalah untuk mengetahui respons siswa terhadap proses pembelajaran *tarjamah* yang mereka ikuti baik dengan metode *role playing* berbasis web maupun tanpa web. Penelitian eksperimen dengan desain *pretest-posttest control group* yang dianalisis melalui pendekatan kuantitatif ini dilakukan pada siswa kelas IV Pondok Modern Assalam Putri Sukabumi dengan penentuan sampel secara acak. Hasil penelitian yang diperoleh melalui tes lisan, observasi terstruktur, dan angket respons. Dari data hasil tes ditemukan bahwa metode *role playing* berbasis web dan tanpa web memberikan pengaruh terhadap kemampuan *tarjamah syafawiyah* siswa tapi dengan tingkat signifikansi yang berbeda. Kedua varian metode yang digunakan dalam pembelajaran *tarjamah syafawiyah* tersebut pun mendapatkan respons yang cenderung positif meskipun dengan skala yang berbeda tipis antara keduanya.

Kata kunci: penerjemahan lisan, metode bermain peran, media pembelajaran berbasis web, pondok modern kebahasaan

ABSTRACT

Arabic interpreting (oral translation) skills have a relatively high level of complexity in their learning, not least for modern Islamic boarding schools students with good Arabic skills. The complexity of learning can be balanced with innovative learning methods to get a more enjoyable learning atmosphere and good learning outcomes. One of them is the web-based role-playing method adopted in this study. This research aims to determine how powerful the role-playing method's influence in interpretation learning in collaboration with web-based media is on students' interpreting skills. In addition, it is also to compare learning outcomes between students who take part in tarjamah learning with web-based and non-web-based role-playing methods. Another goal that is no less important is to find out students' responses to the tarjamah learning process they follow, both with web-based and non-web-based role-playing methods. Experimental research with a pretest-posttest control group design which was analyzed through a quantitative approach with a quantitative approach was carried out on fourth-grade students of Pondok Modern Assalam Putri Sukabumi with a random sample determination. The research results were obtained through oral tests, structured observations, and response questionnaires. The test data found that the web-based and non-web-based role-playing methods affected students' interpreting skills but with different significance levels. The two variants of the method used in Arabic interpretation learning also received responses that tended to be positive even though the scales were slightly different between the two.

Keywords: Arabic interpreting skills, role-playing method, web-based learning media, Islamic boarding school

المحتويات

أ.....	صفحة التصحيح
ب.....	الإقرار
ه.....	شكر و تقدير
ز.....	ملخص البحث
ي.....	المحتويات
م.....	قائمة الجداول
ن.....	قائمة الصور
س.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	١,١ تمهيد المشكلة
٤.....	١,٢ تعريف و صياغة المشكلة
٤.....	١,٣ أهداف البحث
٤.....	١,٣,١ أهداف العامة
٤.....	١,٣,٢ أهداف الخاصة
٥.....	١,٤ فوائد البحث
٥.....	١,٤,١ الفوائد النظرية
٥.....	١,٤,٢ الفوائد العملية
٥.....	١,٥ مسلمات البحث
٦.....	١,٦ فروض البحث
٦.....	١,٦,١ الفروض العامة
٦.....	١,٦,٢ الفروض الخاصة
٦.....	١,٧ هيكل تنظيم الرسالة
٨.....	الباب الثاني : الإطار النظري
٨.....	٢,١ النظرية

٨	٢,١,١ الترجمة و الترجمة الشفوية.....
١٢	٢,١,٢ تعليم و تعلم الترجمة الشفوية.....
١٩	٢,١,٣ تعريف و أهداف طريقة لعب الأدوار.....
٢٣	٢,١,٤ الوسائل التعليمية.....
٢٨	٢,١,٥ الاستجابات في التعلم.....
٢٩	٢,٢ البحوث السابقة.....
٣٤	الباب الثالث : منهجية البحث.....
٣٤	٣,١ تصميم البحث.....
٣٥	٣,٢ التعريف الإجرائي.....
٣٧	٣,٣ المجتمع و العينة.....
٣٧	٣,٣,١ مجتمع البحث.....
٣٧	٣,٣,٢ عينة البحث.....
٣٨	٣,٤ طريقة جمع البيانات.....
٣٩	٣,٤,١ اختبار نتائج التعلم.....
٣٩	٣,٤,٣ الاستبيان.....
٤٠	٣,٥ أداة البحث.....
٤٠	٣,٥,١ التجربة الصلاحية.....
٤٤	٣,٥,٢ اختبار الموثوقية.....
٤٤	٣,٦ إجراءات البحث و مراحله.....
٤٤	٣,٦,١ تحليل الإحصاء الوصفي.....
٤٥	٣,٦,٢ التجربة الشرط القبلي.....
٤٦	٣,٦,٣ التجربة الفرضية.....
٤٧	٣,٧ إجراءات البحث و مراحله.....
٤٧	٣,٧,١ مرحلة الاستعداد.....
٤٨	٣,٧,٢ مرحلة التنفيذ.....

٤٨.....	٣,٧,٣ مرحلة معلومة البيانات و تحليلها
٥٠.....	الباب الرابع : حواصل البحث و مناقشتها
٥٠.....	٤,١ وصف مكان وموضوع البحث
٥١.....	٤,٢ وصف بيانات نتائج البحث
٥١.....	٤,٢,١ الإحصاء الوصفي
٦٢.....	٤,٣ تحليل البيانات
٦٢.....	٤,٣,١ الحصول على اختبار النتيجة
٦٤.....	٤,٣,٢ اختبار الحالة الطبيعية
٦٥.....	٤,٣,٣ اختبار التجانس
٦٦.....	٤,٣,٤ اختبار الفرضيات
٧٠.....	٤,٤ مناقشة نتائج البحث
	٤,٤,١ تأثير طريقة لعب الأدوار عبر الويب للمهارات الترجمة الشفوية
٧٠.....	لدى الطلبة
	٤,٤,٢ الاختلافات في مخرجات التعلم للترجمة الشفوية للطلاب
	باستخدام طريقة لعب الأدوار المستند إلى الويب ولعب الأدوار
٧٢.....	دون الويب
	٤,٤,٣ إستجابة الطلبة على استخدام طريقة لعب الأدوار عبر الويب
٧٥.....	ودون الويب في تعلم الترجمة الشفوية
٨٨.....	الباب الخامس : النتائج و التوصيات
٨٨.....	٥,١ الخلاصة
٨٩.....	٥,٢ التوصيات
٩١.....	قائمة المراجع
٩٧.....	الملاحق

قائمة الجداول

الجدول ٣,١ تقسيم العينة.....	٣٨
الجدول ٣,٢ شعيرية الأسئلة.....	٤١
الجدول ٣,٣ شعيرية الملاحظة الطلبة.....	٤٢
الجدول ٤,١ قائمة طلاب الصف الرابع في بمعهد الحديث السلام للبنات	
سوكابومي للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣.....	٥٠
الجدول ٤,٢ نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية.....	٥٢
الجدول ٤,٣ نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضبطية.....	٥٢
الجدول ٤,٤ نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية.....	٥٣
الجدول ٤,٥ نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضبطية.....	٥٣
الجدول ٤,٦ مقارنة بين قيم الاختبار القبلي - البعدي من خلال برنامج SPSS ...	٥٤
الجدول ٤,٧ نتائج الملاحظة لاتجاهات المجموعة الضبطية (I).....	٥٥
الجدول ٤,٨ نتائج الملاحظة لاتجاهات المجموعة الضبطية (II).....	٥٥
الجدول ٤,٩ نتائج الملاحظة لاتجاهات المجموعة الضبطية (III).....	٥٦
الجدول ٤,١٠ نتائج الملاحظة لاتجاهات المجموعة التجريبية (I).....	٥٦
الجدول ٤,١١ نتائج ملاحظة الملاحظة لاتجاهات المجموعة التجريبية (II).....	٥٧
الجدول ٤,١٢ نتائج الملاحظة لاتجاهات المجموعة التجريبية (III).....	٥٨
الجدول ٤,١٣ معدل درجات موقف الطلبة.....	٥٨
الجدول ٤,١٤ تكرار نتيجة استبيان الناحية الذهنية.....	٦٠
الجدول ٤,١٥ تكرار نتيجة استبيان الناحية العاطفية.....	٦١
الجدول ٤,١٦ تكرار نتيجة استبيان الناحية السلوكية.....	٦١
الجدول ٤,١٧ كسب نتائج الاختبار.....	٦٢
الجدول ٤,١٨ اختبار مستوى النتيجة المكتسب.....	٦٥
الجدول ٤,١٩ اختبار تجانس مخرجات تعلم الطلبة.....	٦٦
الجدول ٤,٢٠ اختبار العينات المقترنة.....	٦٧

قائمة الصور

- الصورة ٢,١ أشكال الترجمة الشفوية عند ١١
- الصورة ٣,١ نموذج البحث التجريبي ٣٤
- الصورة ٣,٢ نموذج البحث..... ٣٦
- الصورة ٤,١ اختبار المعيارية لأسئلة الاختبار من خلال البرنامج SPSS..... ٦٤
- الصورة ٤,٢ اختبار نموذج مستقل على درجة الكسب..... ٦٩
- الصورة ٤,٣ رسم بياني للتغيرات في مخرجات التعلم للمجموعة التجريبية ٧٤
- الصورة ٤,٤ رسم بياني للتغيرات في مخرجات التعلم في فئة التحكم..... ٧٤
- الصورة ٤,٥ رسم بياني لتقييم موقف طلبة المجموعة التجريبية..... ٧٧
- الصورة ٤,٦ رسم بياني لتقييم موقف طلبة المجموعة الضبطية..... ٧٧
- الصورة ٤,٧ النسبة المئوية لتحقيق درجات مراقبة سلوك الطلبة..... ٧٨
- الصورة ٤,٨ رسم تخطيطي للرغبة في الاستلام..... ٧٨
- الصورة ٤,٩ رسم تخطيطي لجانب إعطاء التغذية الراجعة..... ٨٠
- الصورة ٤,١٠ مخطط جانب التقييم..... ٨١
- الصورة ٤,١١ رسم تخطيطي للجانب التنظيمي..... ٨٢
- الصورة ٤,١٢ مخطط نتيجة استبيان المجموعة التجريبية..... ٨٣
- الصورة ٤,١٣ مخطط نتيجة استبيان المجموعة الضبطية..... ٨٣
- الصورة ٤,١٤ مخطط استجابة الناحية الذهنية..... ٨٤
- الصورة ٤,١٥ مخطط استجابة الجانب العاطفي..... ٨٥
- الصورة ٤,١٦ مخطط استجابة الناحية السلوكية..... ٨٦

قائمة الملاحق

الملحق ١- الرسالة الجامعة.....	٩٧
الملحق ٢- الرسالة التقريرية.....	٩٨
الملحق ٣- أدوات البحث.....	٩٩
الأسئلة قبل الاختبار الصلاحي.....	٩٩
حواصل الاختبار الصلاحي للأسئلة.....	١٠١
الاختبار الموثوق للأسئلة.....	١٠٤
الأسئلة الصلاحية.....	١٠٥
استبيان الإجابة قبل الاختبار الصلاحية.....	١٠٦
حواصل الاختبار الصلاحي و الموثوق للاستبيان.....	١٠٧
لوحات الملاحظة.....	١١١
الملحق ٤- الوسائل التعليمية.....	١١٧
الملحق ٥- توثيق البحث.....	١١٩
الملحق ٦- دليل على التوجيه.....	١٢٠
الملحق ٧- سيرة الباحثة.....	١٢٣

قائمة المراجع

- Afandi, Z. (2017). *Ta'hilu At-Tarjamah Al-Fauriyah Lada Thulab Al-Ma'had Payaman 3 Ancol Jakarta Asy-Syamaliyah Al-'Amu Ad-Dirosi 2014-2016*. UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Ainin, M. (2021). Hakikat dan Karakteristik Penilaian (Tes) yang baik dalam pembelajaran bahasa Arab Berbasis Interaktif. In M. L. Arifanto, N. Fitria, & L. A. Rahmah (Ed.), *Evaluasi Pembelajaran dan Pengembangan Tes Interaktif Bahasa Arab* (1 ed., hal. 96). Tonggak Media.
- Al Farisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (A. Kamsyach (ed.); 1 ed.). PT. Remaja Rosdakarya.
- Alhennawy, J. M., Abidin, H. Z., & Fiqiyah, M. (2020). At-Tarjamah wa Atsaruh fi Hifdzhi-l-Huwiyyah. *alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 4(2).
- Amstrong, N., Asfar, N. A., Sari, I. P., & Warmadewa, U. (2022). Peluang dan Tantangan dalam Interpreting Kontemporer. *Linguistic Community Service Journal*, 3(1), 30–36.
- Anggraeni, A. D. (2018). Metode Role Playing dalam Pembelajaran Profesi Kependidikan. *Jurnal Pendidikan Progresif*, 8(1), 29–35. <https://doi.org/10.23960/jpp.v8.i1.201804>
- Ariyanti, M. L. (2019). Hubungan Kompetensi Penerjemah Dan Kualitas Terjemahan. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 12(1), 21–30. <https://doi.org/10.33557/binabahasa.v12i1.206>
- Badudu, J. S., & Zain, S. M. (1994). *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (1 ed.). Pustaka Harapan.
- Bawa, A. (2020). Role-Play. In *The Students' Guide to Learning Design and Research*. Brigham Young University.
- Blatner, A. (2000). *Foundation of Psychodrama History: Theory and Practice*. Springer.
- Brown, K. M. (2017). Uding Role Play to Integrate Ethics Into The Bussiness Curriculum: A Financial Management Example. *Bussines Ethics*, 3(2), 105–110.
- Christian, D. S. (2015). *Studi Kasus Profil Penerjemah Semi-profesional Berlatar Belakang Pendidikan Penerjemahan dan tanpa Latar Belakang Pendidikan Penerjemahan serta Kualitas Hasil Terjemahan Mereka*. Universitas Negeri Surakarta.

- Fatmawati, Sukartiningsih, W., & Indarti, T. (2021). Media Pembelajaran Audio Visual: Literature Review. *Pionir: Jurnal Pendidikan*, 10(1), 82–91.
- Firmadani, F. (2020). MEDIA PEMBELAJARAN BERBASIS TEKNOLOGI SEBAGAI INOVASI. In Hermayawati, L. Kurniawan, E. Hartati, A. T. Wibowo, & N. Khuzaini (Ed.), *Strategi dan Implementasi Pendidikan Karakter pada Era Revolusi Industri 4.0* (hal. 93–97). MBright Press.
- Fuadah, S. (2021). Efektivitas Pembelajaran Al Tarjamah Al Fauriyah dalam Meningkatkan Maharah Al Qira'ah Mahasiswa Semester 6 Pendidikan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Tahun Ajaran 2018/2019. *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3(1), 71–92. <https://doi.org/10.18196/mht.v3i1.10125>
- Gabriela, N. D. P. (2021). Pengaruh Media Pembelajaran Berbasis Audio Visual Terhadap Peningkatan Hasil Belajar Siswa Sekolah Dasar. *Pendidikan Guru Sekolah Dasar*, 2(1), 104–113. <https://ummaspul.e-journal.id/MGR/article/download/1750/574>
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised edition*. John Benjamins Pub. Co.
- Gile, D. (2018). Simultaneous interpreting. In *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting* (Sin-wai, hal. 531–561). The Chinese University Press.
- Gottschalk, L., & Notosoesanto, R. P. (1975). *Mengerti Sejarah: Pengantar Metode Sejarah -diterjemahkan dari- Understanding History: a primer historical method*. Yayasan Universitas Indonesia (UI-Press).
- Harahap, T. K. (2021). Penggolongan Media Pembelajaran. In F. Sukmawati (Ed.), *Media Pembelajaran* (1 ed., Nomor Mei, hal. 260). Tahta Media Group.
- Hidayati, L., & Pardjono, P. (2018). The implementation of role play in education of pre-service vocational teacher. *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, 296, 012016. <https://doi.org/10.1088/1757-899X/296/1/012016>
- Hijriyah, U. (2012). Metode Dan Penilaian Terjemahan. *Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan*, 4(1).
- Khalidah, Z. N. (2020). *Musykilatu Ta'limi At-Tarjamah Al-Fauriyah fi Syu'bat Ta'limi Al-Lughah Al-Arobiyah bi IAIN Salatiga wa Khululaha Al-'Am Ad-Dirosiy 2019/2020*. IAIN Salatiga.
- Krapivkina, O. A. (2018). Sight translation and its status in training of interpreters and translators. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(3), 695–704. <https://doi.org/10.17509/ijal.v7i3.9820>

- Merriam-Webster. (n.d.). *Role-play*. Merriam-Webster.com dictionary. Diambil 25 April 2022, dari <https://www.merriam-webster.com/dictionary/role-play>
- Mobit, A. R. (2014). Meningkatkan Kompetensi Interpreting dengan Menerapkan Metode Skenario Role-Play and Simulation. *Jurnal Ilmiah Solusi*, 3(1), 24–32.
http://journal.unsika.ac.id/index.php/solusi/article/view/54%0Ahttp://www.academia.edu/11650553/Meningkatkan_Kompetensi_Interpreting_dengan_Menerapkan_Metode_Skenario_Role-Play_and_Simulation
- Mu'ammanah, F. A., Marsiah, & El Bilad, C. Z. (2020). Efektivitas Penggunaan Role Playing dalam Pembelajaran Maharah Kalam. *Nathla: Al-Nadwah Al-'Alamiyyah fi Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah*, 1(1), 253–260.
- Mustafa. (2018). Kemampuan dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliyah Podok Pesantren Al-Ikhlâs Ad-Dary DDI Takkalasi Barru. *Al-Ibrah*, 1(1), 101–116.
<http://ejournal.iainpalopo.ac.id/index.php/ibra%0Ah%0AKEMAMPUAN>
- Nakamura, T., Taguchi, E., Hirose, D., Masahiro, I., & Takashima, A. (2011). Role-Play Training for Project Management Education Using a Mentor Agent. *2011 IEEE/WIC/ACM International Conferences on Web Intelligence and Intelligent Agent Technology*, 175–180. <https://doi.org/10.1109/WI-IAT.2011.256>
- Nasution, A. K. P. (2019). *Media Pembelajaran Berbasis Internet* (1 ed.). As-Salam Press.
- Pekdoğan, S., & Kanak, M. (2016). A Qualitative Research on Active Learning Practices in Pre-school Education. *Journal of Education and Training Studies*, 4(9). <https://doi.org/10.11114/jets.v4i9.1713>
- Pelangi, G. (2020). Pemanfaatan Aplikasi Canva sebagai Media Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia Jenjang SMA/MA. *Jurnal Sasindo Unpam*, 8(2), 79–96.
- Pöchhacker, F. (2012). Consecutive Interpreting. *The Oxford Handbook of Translation Studies*, 9–11.
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0021>
- Purba, Y. A., & Harahap, A. (2022). Pemanfaatan Aplikasi Canva Sebagai Media Pembelajaran Matematika Di SMPN 1 NA IX-X Aek Kota Batu. *Jurnal Cendekia*, 06(02), 1325–1334.
- Puspitorini, F. (2018). The influence of role play on student ' s english speaking skill at ninth grade of SMP negeri 9 bekasi. *JELE: Journal of English Language and Education*, 4(1), 21–27.
- Putra, S., & Sulistyawati, E. B. (2019). PENGGUNAAN METODE ROLE

PLAYING DALAM MENINGKATKAN KEMAMPUAN BERBICARA
BAHASA ARAB DI SEKOLAH MENENGAH PERTAMA ISLAM
TERPADU (SMP IT) AL-FALAAH SIMO. *Thulabuna*, 1(1), 1–12.

- Rahmatullah, M. L., Ulya, L. R., Tis'atul, D., Nabila, Rosidah, S. A., & Uzlifatul, J. (2020). Kompetensi Penerjemahan (Penerjemahan sebagai Wirausaha). In *Penerjemahan Lisan*. Universitas Negeri Malang.
- Ramli, M. (2012). Media dan Teknologi Pembelajaran. In *IAIN Antasari Press* (1 ed.). IAIN Antasari Press.
- Rao, D., & Stupans, I. (2012). Exploring the potential of role play in higher education: development of a typology and teacher guidelines. *Innovations in Education and Teaching International*, 49(4), 427–436. <https://doi.org/10.1080/14703297.2012.728879>
- Ridho, U. (2018). Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *An-Nabighoh*, 20(01), 21–44.
- Rizqiyah, M. (2015). *Tahlilul Musykilati Tarjamah Lil-Thullab fi-l-Mustawa As-Sadisah Fashlu At-Tarjamah Asy-Syafawiyah Kulliyatu Tarbiyyah Qismi Ta'limi Al-Lughah Al-Arobiyyah bi UIN Sunan Ampel*. UIN Sunan Ampel.
- Rosidah, U., & Kamsinah. (2017). an Study of Interpreting Between Indonesia-English and English-Indonesia At Student of Man 1 Makassar. *ETERNAL (English, Teaching, Learning, and Research Journal)*, 3(2), 137–150.
- Sa'idah, K. (2009). *Ta'limiyatu At-Tarjamah: Dirosatu Tahliliyah Tathbiqiyah*. 'Alimul Kitab Hadits.
- Sakmono, S., & Inayati, R. (2013). Penguatan Pelatihan Penerjemahan Bagi Penerjemah Pemula Sebagai Upaya Peningkatan Kualitas Penerjemah di Madura. *Prosodi*, 7(1).
- Sanusi, A., Sauri, S., & Nurbayan, Y. (2020). Non-Native Arabic Language Teacher: Low Teacher'S Professional Competence Low Quality Outcomes? *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 7(1), 45–60. <https://doi.org/10.15408/a.v7i1.12722>
- Sekarini, D. S. (2021). *Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Web pada Materi Pembelajaran Berbahasa Indonesia Kelas IV SD/MI*. Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1995). *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Registry of Interpreters for the Deaf.
- Sogunro, O. A. (2004). Efficacy of role-playing pedagogy in training leaders: some reflections. *Journal of Management Development*, 23(4), 355–371. <https://doi.org/10.1108/02621710410529802>

- Solikhah, I. (2017). Penerapan Metode Role Play pada Matakuliah Public Speaking untuk Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris di IAIN Surakarta. *LINGUA*, 14(1), 1–12.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (19 ed.). Alfabeta.
- Syihabuddin. (2016). Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik. In *UPI Press* (1 ed.). UPI Press.
- Tekeli, M. (2020). أثر استراتيجيات لعب الأدوار في تحفيز طلاب اللغة العربية لغير الناطقين بها لتنمية مهارة المحادثة لديهم. *The Journal of Academic Social Sciences*, 8(111), 160–166. <https://asosjournal.com/?mod=tammetin&makaleadi=&key=47110>
- Utomo, B. (2016). Kendala Yang Dihadapi Interpreter Dalam Perusahaan Jepang Di Indonesia Khususnya Di PT. Ftech Indonesia. In *Universitas Darma Persada*. Universitas Darma Persada.
- Wardana, M. A. W., Rizqina, A. A., Salsabilah, A. N., Handayani, D. A. P., & Dewi, S. M. U. C. (2022). Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Aplikasi Canva dengan Model Microblogging sebagai Pembelajaran Teks Prosedur Tingkat SMP. *Lingua Franca: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 1(1), 53–66.
- Weber, W. K. (1984). *Training Translators and Conference Interpreters. Language in Education: Theory and Practice*. Harcourt Brace Jovanovich. <http://libaccess.mcmaster.ca/login?url=http://search.proquest.com/docview/63454224?accountid=12347>
- Westrup, U., & Plander, A. (2013). Role-play as a Pedagogical Methode to Prepare Student for Practice: The Students' Voice. *Högre utbildning*, 3(3), 199–210.
- Yunita, & Susanto, A. (2020). Merancang Media Pembelajaran Berbasis Web. *Simkom*, 5(2), 9–18. <http://e-jurnal.stmikbinsa.ac.id/simkom>
- أنيس, إ., منتصر, ع. ا., الصوالحي, ع. و., أحمد, م. خ. ا. (٢٠٠٤). *المعجم الوسيط* (٤. ed.). معجم اللغة العربية - مكتبة الشروق الدولية.
- البلعبي, ر. (١٩٩١). *المورد: قاموس عربي-إنكليزي* (٣. ed.). دار العام للملايين.
- البكر, رشيد النوري. (٢٠١٠). *تنمية التفكير من خلال المنهج المدرسي*. مكتبة الرشد.
- الكخن, أ. و. هنية, ل. (٢٠٠٩). أثر استخدام الدراما التعليمية في تدريس قواعد اللغة العربية. *المجلة الأردنية في العلوم التربوية*, مجلد ٥ (عدد ٣), ٢٠١–٢١٦.

سافطري، ر. د. (٢٠١٧). استخدام طريقة لعب الأدوار (*Role Playing*) عند الطلاب في تعليم اللغة العربية في الصف الأول بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية سيرانج. جامعة سلطان موالن حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

عبد النور، ج. (١٩٨٤). /المعجم الأدبي (٢). ed. دار العام للملايين.

مصطفى، ح. ا. (٢٠١١). أسس وقواعد صناعة الترجمة (١). ed. مكتبة المنورة الأزهرية.

منظور، ا. محمد، الفضل، أ. & الدين، ج. (١٩٥٦). لسان العرب المجلد الثاني عشر In لسان العرب (١). ed., hal. 5006. دار الصادر.

هوارية، ش. (٢٠١٧). إشكالية التكوين في الترجمة الفورية الإعلامية -أنموذجاً-. جامعة وهران أحمد بن بلة.